**1.3Межъязыковаяинтерференцияприизучениииностранногоязыкавшколе.**

Опроблемевлиянияродногоязыканапроцессизученияиностранногоизвестнодавно.Этоявлениеназываетсямежъязыковойинтерференциейинемалоработпосвященоданномувопросу.ВидныйисследовательВ.А.Виноградовтакопределяетданноеявление:“Интерференция–взаимодействиеязыковыхсистемвусловияхдвуязычия,складывающегосялибоприязыковомконтакте,либоприиндивидуальномусвоениинеродногоязыка”[17, с. 102].тоестьотклоненияотнормыисистемынеродногоязыка,вызванныевлияниемродного,онсчитаетвыражениемпроцессаинтерференции.Условиемвозникновенияязыковойинтерференцииявляетсяязыковойконтакт,тоестьвовремяобученияучениковиливовремяречи,письма.Интерференцияможетбытьразногоуровня,атакжевлиятьналюбомэтапеобучения.Встречаютсяслучаи,когдаподобногородаошибкидопускаютученикиисхорошимвладениемязыка.Придлительномизучениииностранногоязыка,второйязыкможетначатьвлиятьнароднойязык,егоструктурупредложения,произношенияитакдалее.

ПонятиемежъязыковойинтерференциибылвпервыевведенученымиПражскоголингвистическогокружка,подразумеваяподинтерференциейпроцессотклоненияотнормывзаимодействующихязыков.Отрицательноевлияниеодногоязыканадругойможетбытьвызваноиз-засходствпоформеилидистрибуции.

Процессинтерференциинаблюдаетсявравноймеревдвухразно-системныхязыках,атакжеможетвстречатьсяиублизкородственныхязыков.Данноеявлениеможетвстречатьсяналюбомязыковомуровне:фонетико-фонологическом,словообразовательномитакдалее.Внижеприведеннойтаблице№5мыподробнееуказаливидыинтерференции.

Таблица №5

Виды интерференций

Орфографическая

Фонетическая

Грамматическая

(морфологическая, синтаксическая, пунктуационная)

Стилистическая интерференция

Внутриязыковая интерференция

Лексическая

Семантическая

**Фонетическаяинтерференция**,указаннаявнашейтаблице—этоошибки,искажающиезвуковуюформуисмыслслова.Такиеошибкипоявляютсяпопричиненекоторыхразличийзвуковдвухязыков.Приначальнойстадииобучениятакогородаошибкивстречаютсяубольшинстваобучающихся.Длятогочтобыулучшитьпроизношениенеобходимовыполнятьспециальныеупражнениядлятренировкиартикуляционногоаппарата.Такиеупражненияпомогаютснизитьуровеньвлиянияродногоязыканаизучаемый.Такженаблюдаютсяпроявленияпросодическойинтерференции,чтовыражаетсявотклоненияхотнорминостранногоязыкавинтонационномоформленииречи.Извсехвидовинтерференцииименнопросодическаяявляетсясамойраспространенной.Именноонавлияетнапоявлениеакцентауговорящего,настолько,чтобываютслучаи,когданосительязыканепонимаетсмысласказанного.

Следующийвидинтерференции**внутриязыковая**,котораявозникаетпосленекоторогопериодаусвоенияиностранногоязыкаинакоплениянекоторогозапасаиноязычныхзнаний,уменийинавыков.Внутриязыковойинтерференциейназываютпроцесс,когдаобучающиесятолькоформируютнавыкипользованияиностранногоязыкаинеосознаннонауровнеподсознаниядеформируютмеханизмыизучаемогоязыкаподвлияниемнормродногоилидоминантногоязыка.Причинамивозникновениятакогородаинтерференцииможетбытьвслучаях,когдауговорящегонетчеткойдифференциациисходныхзначений,итогдаонииспользуютсявзаимозаменяемо.Кпримеру,приизученииинтерференциинаматериалеанглийскихпредлоговустудентоввозникаютложныеаналогиисизученнымиранееанглийскимисочетаниямикакрезультатстремлениякунификации.Усвоив,чтоаналогиясобразцамиродногоязыкаявляетсяошибочной,студентстремитсянайтианалогиюсужеизученнымвиностранномязыкеиврезультатеможетобразоватьсочетание,которогонетнивродном,нивиностранном.

**Грамматическаяинтерференция**представляетсобойпроцессвзаимодействияречевыхмеханизмов,обусловленныхразличиямиирасхождениямивграмматическомстроеконтактирующихязыков,чтопроявляетсявиноязычнойречистудентовкакотклоненияотграмматическихзакономерностейиностранногоязыкаподвлияниемнормродного.Грамматическаяинтерференцияделитсянанескольковидов:морфологическая,синтаксическаяипунктуационная.Сморфологическойточкизрениясловапредстаюткакчастиречи,ассинтаксической-какчленыпредложения.Такимобразом,еслирассматриватьинтерференциювпланечастейречииприсущихимкатегорий,этобудет*морфологическаяинтерференция*,еслижеизучатьинтерференциючленовпредложенияипредложенийразныхтипов,речьпойдётоб*интерференциисинтаксической*.Синтаксическойинтерференциимогутподвергатьсяпрактическивсечленыпредложения,порядоксловвнемиегостроение,есливэтомпланеестьразличиямеждуязыками.Говоряо*пунктуационнойинтерференции,*следуетсказать,чтовразличныхязыкахправилапунктуациимогуткардинальноотличаться.Кпримеру,еслимысравнимпунктуациюанглийскогоирусскогоязыков,топривсемкажущемсясходствевобщемнабореосновныхзнаковпрепинаниямыувидимвнихиопределенныеразличия:врусскомязыке,например,кавычкиоткрываютсявнизу,азакрываютсявверху.Подвлияниеманглийскогоязыкаизападныхкомпьютерныхпрограммкавычкиврусскомязыкетеперьставятсявверху(интерференцияпереходитвконвергенцию).Подвлияниемрусскойпунктуациирусскиепереводчикипереносятнаанглийскийязыкправилародногоязыкавпостановкедвоеточия,точкисзапятой,запятойидругихзнаковпрепинания,априпереводенарусскийязыкзнакипрепинаниякопируютсяизоригинала.Ванглийскомязыкезнакипрепинанияставятсяненаграмматической,анасемантико-стилистическойоснове,чтоявляетсяоднойизпричинпунктуационнойинтерференции.Неправильнорасставленныезнакипрепинанияприпереводеспециальноготекстанаанглийскийязыкмогутввестивзаблуждениечитателяисделатьтекстнепонятным,особенноприперечисленииоднородныхчленовпредложениябеззапятых,гдесуществительноеможнопринятьзаопределениедругогосуществительногоит.д.

**Орфографическаяинтерференция**можетпроявлятьсятогда,когдаобучающийсясовершаетошибкиподвлияниемродногоилииностранногоязыкапринаписанииписьмаилитекста.Качествотакогоматериаласнижается.Такогородаошибкиможетсовершать,какначинающийизучатьязык,такиопытныйпереводчик.Длясниженияорфографическойинтерференциирекомендуетсяписатьдиктанты.

**Стилистическаяинтерференция**встречаетсяприпереводетекста,аименнопринеправильномоформлениитекста.Укаждогоматериалаимеетсясвойстиль,которыйприпереводенеобходимособлюдать.Такженемаловажнопередатьавторскийстиль.Стилистическаяинтерференцияможетвозникнутьприигнорированииспецификиупотреблениясинонимовфразеологизмовисловосочетаний.

**Лексическаяинтерференция**считаетсяоднойизсамыхраспространенныхинаиболееизученных.Множествонаучныхтрудовбылопосвященоданномувопросу.Подлексическойинтерференциейподразумеваетсявмешательстволексикиоднойязыковойсистемывдругую.Лексическаяинтерференцияпроявляетсяпривзаимодействииязыковналексическомуровнеиявляетсяпервойфазойзаимствования.Причинлексическойинтерференциимного.Средиэтихпричинследуетособоотметитьграмматическиеисемантические,которыеприводятклексическойинтерференции,чтооченьчастоявляетсяпричинойпоявленияновыхсловводномязыкеподвлияниемдругогопривзаимодействииэтихязыков.

**Семантическаяинтерференция-**вмешательствоэлементоводнойязыковойсистемывдругуюнауровнесем.Однойизсамыхглавныхпричинвозникновенияэтоговидаинтерференцииявляетсямногозначность,омонимияисинонимияграмматическихформязыков.

Впереводенеадекватнаяидентификацияпоглавнымсемамчащевсегоотмечаетсяприупотребленииприставок,суффиксов,предлогом,союзов,различныхчастейречи,формвремениинаклонения.

Каквидносуществуютразличныевидыинтерференций.Большинствоизнихвзаимосвязаны,однакозанимаясьдополнительноиностраннымязыкомможнодобитьсяснижениеуровнянегативноговлиянияродногоилидоминантногоязыка.Темнеменее,приизучениивторогоязыкамногиеученикидопускаютошибки,которыеможноклассифицироватькак*буквализм.*Причинойэтомуможетбытьнедостаточноепогружениевязыкизаучиваниеготовыхфраз,невникаявихсмысл.Кпримеру,ещенараннемэтапеобучениямызаучиваемтакиефразыкак«Howoldareyou?»,«Happybirthday!»идругие,необращаявниманиянаимеющиесяотличиявнихотнашегородногоязыка.Ведь,каквидновпримере,англичаневофразе«Happybirthday!»желаютсчастливогоднярождения,тогдакакпо-русскибудет«Сднемрождения!».Возможно,такогородапримерынераскрываютполностьюсуть,но,темнеменее,мыхотелибыотметить,чтодажеприначальномэтапеобучениястоитобращатьвниманиянасмыслготовыхфраз.Внижеприведеннойтаблице№6мыпостаралисьсобратьинтересныепримерытого,какнекоторыесловосочетанияпереводятсяназанятиианглийскогоязыкаучениками.

Таблица №6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Фразанарусском** | **Буквальныйперевод** | **Правильныйперевод** |
| Часовойпояс | Timebelt | Timezone |
| Спрошедшимднемрождения! | Happypassedbirthday! | Happybelatedbirthday! |
| Прийтиначей-тоденьрождения | Cometosomebody’sbirthday | Cometosomebody’sbirthdayparty |
| Прошло4часа | 4hourspassed | 4hourslater |
| Шведскийстол | Swedishtable | Buffet |
| Пропалоэлектричество | Electricitywaslost | Theelectricity/powerwentout |
| Водительскиеправа | Driving/driver’srights | Driver’slicense |

Просмотревданнуютаблицуможнообратитьвниманиенаперевод,которыймогутдатьученики.Однозначно,чтовучебномпроцессепреподавательдолженобращатьвниманиенаподобныеошибкиуучеников,атакжепроводитьихсвоевременнуюпрофилактику.Кпримеру,можнопредложитьученикамперевестикакие-либовыражениясамим,затемдатьправильныйвариантответов.Методомсравненияученикисмогутсамостоятельноисправитьсвоиошибкииувидетьподводныекамни,которыеприводятквозникновениямтакихнесоответствий.

Ученые,интересующиесяпроблемойинтерференциивпсихолингвистическомплане,исходятизосновныхпосылоктеорииусвоенияязыка,теорииречевойкоммуникации,вчастности,порожденияречевоговысказывания.Интерференциявоспринимаетсяимикакявление,сопутствующеевзаимодействиюдвухязыковыхсистемвсознаниибилингва,как"нарушениеправилсоотнесенияконтактирующихязыков,котороепроявляетсявегоречивотклоненииотнормы".Однаковозможныпротивоположныеипромежуточныеточкизрениянаэтоявление.Так,некоторыевкачестве"интерферентного"материалаисследуютлексику,заимствованнуюизодногоязыкавдругойврезультатеэтническихконтактовнародовивзаимодействияихязыков,затемподвергшуюсяполнойиличастичнойадаптациивзаимствующемязыке.Такимобразом,термин"интерференция",болееточнотрактуетсятемиязыковедамиипсихологами,которыеиспользуютегодляобозначениярезультатоввзаимодействияязыков.

Обобщаяполученнуюинформациюповопросумежъязыковойинтерференции,мыможемприйтиквыводу,чтовпроцессеизученияиностранногоязыкаданноеявлениепроявляетсяповсеместнонавсехэтапахобучения.Интерференцияестьвмешательствоэлементоводнойязыковойсистемывдругуюприязыковомконтакте,арезультатэтоговмешательстваможетбытькакотрицательным,очемговорятвышеприведенныепримеры,такиположительным,способствующимадекватномупереводуивзаимопониманию.Дляпреодоленияэтогоявленияиспользуютмежъязыковыесопоставления,межъязыковыеконтрастирующиеупражнения,перевод,вербальныеправилаобъяснениятрудныхситуаций.Учетфактораинтерференцииприизучениианглийскогоязыкапозволяетпредупредитьошибки,сократитьихколичествоитемсамымоблегчитьпроцессобучения,чтоотвечаетзадачаминтенсификацииучебногопроцесса.